

多言語フレーズ集（英語）

「日本で働く外国人の方へ」（パンフレット）掲載文言

日本で働く外国人の方へ

For foreign residents working in Japan

住民税の支払いをお忘れなく！

Don't forget to pay resident tax!

住民税とは？

What is the resident tax?

住民税は、1月1日時点で日本に住所があり、一定額以上の給料などをもらっている人であれば外国人の方でも住んでいる市区町村に支払う必要がある税金です。

The resident tax is a tax that must be paid to the local municipal office for foreigners having a domicile within Japan as of January 1, and earned income that is above a certain amount.

1月2日以降に日本から出国した場合でも同じです。

The same applies if you leave Japan after January 2.

もし、支払うべき住民税が支払われていない場合は、在留期間の更新申請などが許可されない場合があります。

If the obligatory resident tax payment due is delinquent, the taxpayer may not be able to renew their foreign residency during the period that they are authorized to stay, etc.

支払うべき額は、前の年の1月1日から12月31日までにもらった給料などで決まります。

The amount to be paid depends on the income earned from January 1 to December 31 of the previous year.

住民税を支払うには、次の2つの方法があります。

There are two methods in paying resident taxes.

給料からの天引き（特別徴収）

Salary Deductions (special collection)

会社が、あらかじめ、給料から住民税を差し引き、市区町村役場に支払います。

A company on behalf of their employees must deduct resident tax from the wages paid to employees to the municipality.

会社で働く人はこれが原則であり、自分で市区町村役場に住民税を支払う必要はありません。

This is a general principal for employees who works for a company, and there is no need for the employee to pay the municipal office directly.

自分での支払い（普通徴収）

Direct payment by individual taxpayer (general collection)

毎年6月頃に、市区町村から、「住民税を支払ってください」という手紙（納付書）が届きます。

Each year around June, a resident will receive a notice (tax payment slip) from the municipality, stating to "Please pay the resident tax."

この納付書と納付書に書かれている金額のお金を持って金融機関などで支払います。

Amount of taxes due on the payment slip should be paid at a financial institution.

こんな時、ご注意ください！

Please take precaution of the following!

会社を辞めることになった場合

When you leave your employer.

特別徴収によって住民税を支払っている人が、会社を辞めることになった場合は、支払っていない住民税を普通徴収の方法によって支払う必要がありますが、会社に、支払っていない住民税の全部を給料や退職金から差し引いてもらい、市区町村に支払ってもらう方法（一括徴収）もあります。

If an employee whose resident tax is withheld from their earned income through the special collection provision leaves the employer, the unpaid portion of the resident tax can be arranged to be paid through the general collection method. Another method is for the employer to pay the remainder of the total unpaid resident tax amount due to the municipality by deducting the taxed amount from the employee's earned income and

retirement allowance (lump sum collection)

日本から出国することになった場合

When leaving Japan

日本から出国するまでの間に住民税を支払うことができない場合は、出国する前に、日本に住んでいる人の中から、自分に代わって税金の手続きを行う人（納税管理人）を決めて、住んでいる市区町村に届け出る必要があります。

A taxpayer who plans to leave Japan must appoint a resident in Japan (tax agent) who will be responsible for handling tax activities on the employee's behalf, and notify the municipality where the employee lives if unable to pay the resident tax before leaving Japan.

総務省 HP

Ministry of Internal Affairs and Communications Website

お問い合わせ先

Contact Information

不明な点がある場合は、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

If you have any questions, please contact your local municipal office.

もっと知りたい！

Want to know more!

住民税に関する Q & A

Q & A about resident tax

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、必ず住民税を支払う必要がありますか？

If a person having a domicile within Japan as of January 1, and earned income during the previous year, does that person have to pay resident tax?

住民税の支払いは法律で定められた義務です。

Payment of resident tax is an obligation defined by the law.

1月1日に日本に住んでいる人で、前の年に給料などをもらっている人であれば、原則とし

て支払う必要があります。

A resident having a domicile within Japan as of January 1, and earned income during the previous year, in principal, the resident must pay resident taxes.

しかし、所得や家族の状況によっては、住民税を支払わなくてよい場合があります。However, depending on income or family situation, the resident may not need to pay resident taxes.

また、同じ給料などに対して二重に課税しないようにするため、日本と租税条約を結んでいる国があり、留学生などで、条約で決められた条件を満たしている人は、住民税を支払わなくてよい場合があります。

Meanwhile, in order to prevent double taxation from the same salary, etc., Japan has a tax treaty with certain countries. For international students and others who meet certain criteria stipulated in the treaty, the resident tax may not need to be paid.

詳しくはお住まいの市区町村までご相談下さい。

Please consult with the local municipal office for further details.

住民税を特別徴収によって支払うか、普通徴収によって支払うかはどうすれば分かりますか？

How would one know whether to pay resident taxes by using special collection or general collection methods?

会社で働く人は、原則として特別徴収によって住民税を支払うことになります。

Earners who work for a company, in principal, should pay resident taxes under the special collection provision.

特別徴収の対象となる人には、毎年5月31日までに、勤めている会社から、「給与所得等に係る市（区・町・村）民税・県（都・道・府）民税 特別徴収税額の決定・変更通知書」という紙が配られます。

Each year by May 31st, workers who are subject to special collection will receive a document from their employer titled “Notification of result and changes of the special collection tax notice to income earners for the city (ward, town, village) and prefectural resident taxes.”

一括徴収を利用したい場合はどうすればよいですか？

What is the procedure to pay off using a lump collection method?

6月1日から12月31日までの間に会社を辞める場合は、辞めた後の住民税の支払方法を選択する必要があります。

If the employee leaves the employer between June 1 and December 31, the employee needs to choose a payment method for resident taxes after retirement.

一括徴収を希望する場合は、希望を会社に伝え、支払っていない住民税を給料や退職金から差し引いてもらいます。

If choosing to use a lump collection method, inform the company employer the intent and request that any unpaid resident tax to be deducted from the employee's earnings or retirement allowance.

一括徴収を希望しない場合は、自動的に普通徴収になり、市区町村役場から納付書が届きますので、納付書に記載の事項に従って支払ってください。

If the employee does not wish to pay using a lump collection method, the general collection will be automatically applied, and will receive an invoice from the municipality. Please pay in accordance to the payment statement.

1月1日から5月31日までの間に会社を辞める場合は、自動的に一括徴収（または特別徴収）されます。

If the employee leaves the company between January 1 and May 31, a lump collection will be automatically charged or a special collection method will be applied.

納税管理人はどのような人を選べばよいですか？

What kind of person should manage employee taxes?

また、どのようにして届け出ればよいですか？

Also, how does one file an application?

納税管理人は、自分の代わりに、納税通知書の受け取りや税金の支払いなどに関する手続きを管理してもらう人です。

A tax agent manages taxation procedures such as receiving tax notices and making payments on behalf of the taxpayer.

納税管理人に指定できる人の範囲や提出する書類などは、市区町村によって扱いが違いますので、お住まいの市区町村までお問い合わせください。

The range of a person who can be designated as a tax agent and range of documents that the agent can submit vary by each municipality, so please contact the employee's local municipal office.

その他の賦課徴収に関する文言

この通知書は、あなたが納めるべき住民税の税額を通知するものです。

This notification addresses the amount of the resident taxes that you must pay.

必ず期限までに納付してください。

Please complete the payment by the due date.

会社に勤務している方で毎月給与を受け取っている場合には、会社が住民税を毎月の給与から差し引き、あなたに代わって納付してもらえます。

If you work for a company and is paid a salary, your employer deducts resident taxes from your monthly salary and pays it on your behalf.

これにより、自身での納付に比べ1回あたりの納付額が少なくなるとともに、納め忘れの心配がなくなります。

This will reduce the amount per payment compared to paying taxes directly by yourself as an individual taxpayer, and need not to worry about missing payments.

この納付方法を希望する場合には、会社の給与支払いの担当にお尋ねください。

Please contact your employer's payroll personnel if you wish for salary deductions.

あなたの納めるべき住民税がいまだに納付されていませんので、至急納めてください。

The resident tax that you owe is overdue, please pay immediately.

納付されない場合、給与や財産の差押えを行う可能性があります。

If you do not pay your taxes, your salary and property may be subject to being seized.

住民税を納付していない場合、在留期間の更新申請等が許可されない場合があります。

If you do not pay resident taxes, you may not be able to renew your foreign residency during the period that you are authorized to stay.

住民税の納付が難しい理由がある場合には、ご相談ください。

If you have difficulty in paying resident taxes, please consult with us.

税金に関する情報を含め、日本で生活するために必要な情報が掲載された「生活・就労ガ

イドブック～日本で生活する外国人の皆さんへ～」を公開しています。

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00056.html

The "Guidebook on Living and Working ～ For foreign nationals who start living in Japan ～ is published which contains information necessary for living in Japan, including tax information.

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00056.html

(Easy Japanese ver.)

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri10_00062.html